

SOMMAIRE

INTRODUCTION	9
TABLE DE TRANSLITÉRATION DE L'ALPHABET PERSAN.....	28
PARTIE I : ÉVOLUTION SOCIALE, « RÉVOLUTION LITTÉRAIRE »	29
CHAPITRE I : L'IRAN AU SEUIL DE LA MODERNITÉ.....	31
1. Aperçu historique de l'Iran à l'aube du XX ^e siècle.....	31
1.1. Le contexte politico-économique : une période de réformes.....	31
1.2. Le contexte socioculturel : modernisation et européanisation.....	34
1.2.1. Les écoles étrangères.....	34
1.2.2. L'école polytechnique de Dār ol-fonun.....	36
1.2.3. L'envoi d'étudiants en Europe.....	37
1.2.4. L'apparition de l'imprimerie et de la presse.....	37
2. La francophonie, un vecteur culturel de première importance.....	40
2.1. À la cour.....	40
2.2. Dans la presse.....	42
2.3. Dans le système éducatif.....	43
3. La traduction, première approche de la littérature occidentale.....	50
CHAPITRE II : « RÉVOLUTIONNER » LA POÉSIE.....	55
1. Vers un renouveau de la poésie persane.....	55
1.1. Un héritage en voie de figement.....	55
1.2. La poésie à la veille du XX ^e siècle : un état des lieux.....	57
2. <i>Tajaddod</i> et <i>enqelāb-e adabi</i> , symptômes d'une nouvelle ère poétique.....	61
3. La « révolution littéraire », une lecture du romantisme français.....	65
3.1. Le réformisme « conservateur ».....	65
3.2. Le réformisme « progressiste ».....	73
4. Deux visions opposées de la « révolution littéraire ».....	78
CHAPITRE III : LES POÈTES DU <i>TAJADDOD</i> ET DU <i>ENQELĀB-E ADABI</i>	85
1. La genèse de la modernité poétique.....	85
1.1. Un pionnier de la traduction poétique : Ašraf od-Din Gilāni.....	85
1.2. Les idéologues de la réforme poétique « conservatrice ».....	87
1.2.1. Moḥammad-Taqī Malek oš-Šo'arā Bahār.....	88
1.2.2. Rašīd Yāsami.....	91
1.3. Les réformateurs « progressistes ».....	93
1.3.1. Taqī Raf'at.....	93

1.3.2. Ja'far Xāmene'i	95
1.3.3. Šams Kasmāyi	95
1.3.4. Abolqāsem Lāhuti	96
1.4. Les inclassables	98
1.4.1. Iraj Mirzā	98
1.4.2. Mirzāde 'Ešqi	100
2. À l'apogée de la modernité poétique : Nimā Yušij	104
2.1. Éléments biographiques	104
2.2. Nimā et la « révolution littéraire »	109
2.3. Nimā et la littérature étrangère	113
2.4. Nimā francophone et francophile	118
PARTIE II : LE RÔLE DE LA TRADUCTION	121
CHAPITRE IV : LES FABLES « MODERNES »	123
1. <i>Golzār-e adabi</i> : un aperçu général	126
1.1. Fables traduites de La Fontaine	128
1.2. Fables traduites de Florian	128
1.3. Les fables de Gilāni	129
2. Première divergence : les titres	130
2.1. Simplification	131
2.2. Précision, clarification	138
3. Description	141
4. Primauté de la culture de la langue d'arrivée	144
4.1. Harmonisation avec les valeurs sociales de la culture d'arrivée	144
4.2. Indigénisation des noms	153
4.3. Faire valoir le système poétique classique de la langue d'arrivée	156
4.3.1. Le <i>bolbol</i> , célèbre figure classique	156
4.3.2. D'abord le récit, ensuite la moralité	159
4.3.3. Du vers libre au vers régulier	162
5. Appropriation	166
6. Quelle modernité ?	171
CHAPITRE V : À L'APPUI DU CONSERVATISME	175
1. <i>Dāneškade</i> et la traduction	176
1.1. Première théorie de la « modernisation »	178
1.2. Une politique de traduction conservatrice	189
2. Iraj Mirzā : de la traduction au vers macaronique	196
2.1. Les traductions	196
2.2. De l'emprunt comme procédé d'écriture	202
3. Rašid Yāsami : entre <i>tarjome</i> et <i>eqtebās</i>	209

3.1. <i>Eqtebās</i> : traduction ou adaptation ?	212
3.2. <i>Tarjome</i> : une traduction fidèle ?	217
4. La traduction de poésie après <i>Dāneškade</i>	221
4.1. Traduction en vers	221
4.2. Traduction en prose	226
PARTIE III : LA MODERNISATION POÉTIQUE	233
CHAPITRE VI : FORMES INÉDITES	235
1. Aux origines d'une nouvelle forme poétique régulière	235
1.1. <i>Yāsami</i> et Hugo : une rencontre intertextuelle	237
1.2. Le <i>čahārpāre</i> : un emprunt à la poésie française	247
2. Une autre vision de la « modernité poétique »	256
2.1. « Libérons la poésie »	256
2.2. L'invention de nouvelles formes régulières	262
3. Les réformateurs « progressistes », pionniers de l'irrégularité formelle	269
3.1. Le sonnet français : modèle d'une forme persane irrégulière	269
3.2. Inventer de nouvelles formes irrégulières	280
3.3. Pour une théorie de l'irrégularité	282
3.3.1. La justification sémantique de l'irrégularité	283
3.3.2. L'enjambement	286
3.3.3. La rime pour l'oreille	288
CHAPITRE VII : LE VERS MODERNE	295
1. <i>Parvareš-e ṭabi'at</i> : un vers libre prématuré ?	295
2. Le vers, brisons-le d'abord !	298
2.1. <i>Nimā</i> : Premiers signes d'une volonté de réforme formelle	298
2.2. <i>Afsāne</i> : « <i>ğazal</i> » et « drame »	300
2.3. Une technique de versification moderne	305
2.4. Du vers régulier au vers brisé	309
2.5. <i>Afsāne</i> : une forme d'inspiration hugolienne	314
3. L' <i>Ideāl</i> de 'Ešqi, drame en vers réguliers	321
4. <i>Sangar-e xunin</i> , entre vers décomposé et vers brisé	324
CHAPITRE VIII : DU « SUBJECTIF » À L'« OBJECTIF »	337
1. Le romantisme persan	338
1.1. Quel romantisme ?	339
1.2. La trilogie romantique de <i>Nimā</i>	345
1.3. Les préambules lyriques à l' <i>Idéal</i> de 'Ešqi	355
1.4. La forêt nocturne de <i>Yāsami</i>	359
2. Poésie moderne, poésie « objective »	362

2.1. L'objectivité : une notion postromantique.....	370
2.2. Nimā, lecteur de Mallarmé.....	373
2.3. Modèle pour une poésie « objective ».....	376
2.4. <i>Qu</i> : aux origines de la poésie « objective » en persan.....	380
3. La poésie « profonde », une poésie hermétique.....	387
3.1. Le langage symbolique.....	388
3.2. Une nouvelle grammaire poétique.....	392
CHAPITRE IX : LE « NATUREL » MODERNE.....	399
1. Une définition moderne du « naturel » poétique.....	400
1.1. Le naturel poétique avant Nimā.....	401
1.2. Modernité du vers et « déclamation naturelle ».....	404
1.3. « Déclamation naturelle » : archéologie d'une formule.....	409
2. Un modèle de « déclamation naturelle ».....	414
2.1. L'influence du vers français.....	414
2.2. La « déclamation naturelle » à l'épreuve de la composition.....	420
2.2.1. Contre les chevilles métriques et la monotonie.....	420
2.2.2. Strophe atypique, rime non périodique.....	434
2.2.3. Intonation, ponctuation : quel statut ?.....	439
CONCLUSION.....	445
BIBLIOGRAPHIE.....	455
Domaine français.....	455
Ouvrages de référence.....	455
Œuvres.....	455
Théorie et critique littéraire.....	457
Domaine persan.....	459
Ouvrages de référence.....	459
Œuvres.....	460
Théorie et critique littéraire.....	462
Domaine turc.....	473
Périodiques.....	473
INDEX DES NOMS.....	475